



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

09:30 – 10:00 РЕГИСТРАЦИЯ

10:00 – 11:00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Остоженка, 36, аудитория 205

(синхронный перевод)

Приветственное слово проректора по международной деятельности Московского государственного лингвистического университета

Сторожева Владимира Александровича

Приветственные слова руководителей дипломатических миссий и представителей Посольств

Приветственное слово генерального директора Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино

Захаренко Марины Павловны

Приветственное слово начальника отдела испанского языка Дирекции по обеспечению переводов МИА «Россия сегодня»

Чуракова Александра Борисовича

Приветственное слово президента Ассоциации испанистов России, директора Центра испанского языка и культуры им. С.Ф. Гончаренко, заведующей кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права

Моисеенко Лилии Васильевны



11:00 – 13:00

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

(выступление до 30 минут)

Остоженка, 36, аудитория 205

(синхронный перевод)

Модераторы: *Альварес Солер Анна Александровна,
Курчаткина Ольга Алексеевна*

11.00 – 11.25

Гусейнова Иннара Алиевна, доктор филологических наук, доцент, проректор по молодежной политике и воспитательной работе, профессор кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Идеологический компонент и перевод: новые вызовы в контексте подготовки высококвалифицированных кадров»

11.25 – 11.50

Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, Российский университет дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы

Тема: «Идентичность латиноамериканцев в пространстве, времени и переводе»

11.50 – 12.15

Мед Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

Тема: «Коды культуры в романских языках (к вопросу о межъязыковой фразеологической эквивалентности)»

12.15 – 12.40

Сапрыкина Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Тема: «Переводить – значит мыслить»

12.40 – 13.05

Меркулова Инна Геннадьевна, PhD, кандидат филологических наук, доцент, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур Государственного академического университета гуманитарных наук (ГАУГН, Москва), руководитель проекта «Семиотика культуры для устойчивого развития» под эгидой ЮНЕСКО

Тема: «Перевод в интерсемиотическом пространстве»

13.05–14.00 ПЕРЕРЫВ НА КОФЕ



14:00 – 16:30

Секция №1.

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД:
ARS CONVERTENDI**

(выступление до 20 минут)

Остоженка, 36, аудитория 408

Модератор: *Федосова Оксана Витальевна*

14.00 – 14.20

Горячкин Алексей Романович, старший преподаватель кафедры итальянского языка переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: *«Рубен Дарио в итальянских переводах: состоялась ли рецепция?»*

14.20 – 14.40

Федосова Оксана Витальевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: *«Символика цветка нарцисс в русских переводах стихов Федерико Гарсиа Лорки»*

14.40 – 15.00

Маругина Надежда Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет

Панова Ольга Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

Тема: *«Перевод романа Мюриель Барбери “Элегантность ёжика” как диалог национально–культурных миров и философских традиций» (дистанционный формат)*

15.00 – 15.20

Флорес Арсила, Рубен Дарио (Flórez Arcila, Rubén Darío), профессор Национального университета Колумбии, доцент семиотики, теории коммуникации и лингвистики, президент института им. Льва Толстого в Боготе, поэт, переводчик (Колумбия)

Тема: *«Филологические аспекты авторского перевода романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на испанский язык (на примере некоторых культурных реалий)» (дистанционный формат)*

15.20 – 15.40

Ямпольская Анна Владиславовна, кандидат филологических наук, PhD, доцент, Литературный институт им. А.М. Горького

Тема: *«Знаменитые переводчики итальянской литературы»*

15.40 – 16.00

Марфунцева Ольга Николаевна, аспирант кафедры романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет

Тема: *«“Татарская пустыня” Дино Буццати на итальянском и русском языках: опыт сравнительного лингвистического анализа»*



16.00 – 16.20

Бударина Надежда Владимировна, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: *«Особенности передачи авторского стиля при переводе комикса Фернандо Арамбуру “Родина”»*

16.20 – 16.30

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ

14:00 – 16:30

Секция №2.

**ВОПРОСЫ ГРАММАТИКИ И
ЛЕКСИКОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

(выступление до 20 минут)

Остоженка, 36, аудитория 412

Модератор: *Гончаренко Елизавета Сергеевна*

14.00 – 14.20

Гусман Тирадо, Рафаэль (Guzmán Tirado, Rafael), доктор филол. наук, профессор славянского отделения Гранадского университета, кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета (Испания)

Тема: *«Из опыта создания сравнительной грамматики русского и испанского языков» (дистанционный формат)*



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

14.20 – 14.40

Дуке Энао, Хуан Пабло (Duque Henaо, Juan Pablo), аспирант, Севильский университет (Испания)

Тема: «Análisis lexicográfico de topónimos de origen africano como herramienta clave en la pretraducción de Changó, el Gran Putas» (дистанционный формат)

14.40 – 15.00

Курчаткина Ольга Алексеевна, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Актуальное состояние испанско-русской лексикографии и потребности переводчика»

15.00 – 15.20

Дойна Репеде (Repede, Doina), преподаватель, Гранадский университет (Испания)

Тема: «Avatares en el proceso de creación de un corpus multimodal para el estudio del humor en español oral» (дистанционный формат)

15.20 – 15.40

Бакурова Мария Владимировна, ассистент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Института филологии и медиакоммуникаций, Новосибирский государственный педагогический университет

Тема: «Испанизмы в русском языке: история лексикографической практики» (дистанционный формат)



15.40 – 16.00

Дигалев Николай Владимирович, преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук Института международных отношений и социально-политических наук, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Некоторые особенности лексико-фразеологической экспликации концепта “Футбол” в спортивном дискурсе в национальных вариантах испанского языка»

16.00 – 16.20

Гончаренко Елизавета Сергеевна, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Об актуальности составления двуязычных лексикографических портретов в преподавании иностранных языков и перевода (на примере лексики «книга / libro» в русском и испанском языках)»

16.20 – 16.30

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

14:00 – 16:30

Секция №3.

**СТИЛИСТИЧЕСКОЕ И
ДИАТОПИЧЕСКОЕ
РАЗНООБРАЗИЕ ИСПАНСКОГО
ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

(выступление до 20 минут)

Остоженка, 36, аудитория 411

Модератор: *Зайцева Екатерина Сергеевна*

14.00 – 14.20

Абкадырова Ирина Рустэмовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иберо-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет

Тема: *«Место диминутивов в мексиканском коммуникативном стиле (на материале романа Г. Арриага “Escuadrón Guillotina”)*» *(дистанционный формат)*

14.20–14.40

Хисела Жасмин Родригес де Ахренов (Rodríguez de Akhrenov, Gisela Jasmín), ассистент кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета, Государственный университет просвещения

Тема: *«El español panameño en el siglo XXI: variación lingüística, identidad nacional y contacto de lenguas»*



14.40 – 15.00

Канди Кауана Вильегас (Cahuana Villegas, Candy), аспирант, Севильский университет

Тема: «Jerarquización y reconocimiento de la variedad castellana y la andaluza por docentes de ELE rusohablantes: aplicación del modelo PRECAVES XXI» (дистанционный формат)

15.00 – 15.20

Кравченко Александра Юрьевна, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Лингво-прагматические особенности латиноамериканского песенного дискурса жанра реггетон (на материале творчества Maluma)»

15.20 – 15.40

Гомес Галарса, Даниэла (Gómez Galarza, Daniela), магистрант, Университет Буэнос-Айреса (Аргентина)

Тема: «La representación de lenguas dominadas en la industria editorial argentina» (дистанционный формат)

15.40 – 16.00

Фетисова Анастасия Дмитриевна, соискатель кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Тема: «Языковые особенности дискурса Ф. Кастро (на материале выступления на заседании ГА ООН 26 сентября 1960 г.)»



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

16.00 – 16.20

Кириченко Инна Германовна, преподаватель кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Тема: «Особенности электорального дискурса Хавьера Милея на выборах в Аргентине 2023 года» (дистанционный формат)

16.20 – 16.30

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ

14:00 – 17:30

Секция №4.

**ИНКЛЮЗИВНЫЙ И
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД:
ИННОВАЦИОННЫЕ ПРАКТИКИ**

(выступление до 20 минут)

Остоженка, 36, аудитория 205

Модератор: *Альварес Солер Анна Александровна*

14.00 – 14.20

Спиридонова Анастасия Сергеевна, преподаватель кафедры испанского языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации

Тема: «Импровизация, контекст, эмоция. Постпродакшн звука и роль переводчика на озвучании кинофильма»



14.20 – 14.40

Борщевский Иван Сергеевич, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Пятигорский государственный университет

Тема: «Тифлокомментирование с точки зрения психологического синтаксиса: сравнение трех вариантов тифлокомментария к фильму “Майор Гром. Чумной доктор”»

14.40 – 15.00

Голубина Ксения Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета английского языка, Московский государственный лингвистический университет

Гинзберг Ирина Алексеевна, переводчик русского жестового языка, Московский педагогический государственный университет

Голованова Екатерина Вячеславовна, региональный представитель, переводчик, Региональное представительство Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка, г. Москва

Тема: «Частная теория перевода русского жестового языка: применимость трансформационного подхода в кросс-модальном переводе»

15.00 – 15.20

Кумуржи Эмма Викторовна, старший преподаватель кафедры стилистики английского языка, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Особенности перевода сенсорных метафор на РЖЯ в молодежной аудитории»



15 МАЯ 2025 ГОДА, ЧЕТВЕРГ

15.20 – 15.40

Роговец Арина Анатольевна, лаборант-исследователь, Российский университет дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы

Тема: «Антропонимика русских персонажей в голливудских фильмах» (*дистанционный формат*)

15.40 – 16.00

Альварес Солер Анна Александровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

Тема: «Перевод на ясный язык: языковая бедность не порок»

16.00 – 16.10

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ

15.00 – 17.00

МАСТЕР-КЛАССЫ

Остоженка, 38, аудитория 509

14.00 – 15.20 (*очно*)

Александро Клок-Варас (Klock-Varas, Alejandro), адвокат, международный медиатор, юридический консультант, преподаватель права, аккредитованный Министерством внутренних дел Испании, преподаватель Института Сервантеса (Чили/Испания)

La Enseñanza de Español para Fines Específicos: El Español Jurídico en la Federacion de Rusia Experiencia práctica



Остоженка, 38, аудитория 513

15.30 – 17.00 (*смешанный формат*)

**ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Хосе Антонио Фернандес дель Пуо (Fernández, José Antonio), адвокат, дипломат, переводчик, преподаватель устного перевода факультета иностранных языков Гаванского университета, бывший советник по торгово-экономическим вопросам Посольства Кубы в Российской Федерации (Куба)

Hábitos, habilidades y aptitudes del traductor-interprete

Вяткина Татьяна Юрьевна, заместитель председателя Российского комитета сотрудничества с Латинской Америкой», гид, переводчик Школы международных программ Института Латинской Америки Российской Академии Наук

Особенности перевода с испанского языка на русский официальных писем (категория вежливости)